

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 7 "ПРЕДМЕТНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ" Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	14 Английской филологии		
Учебный план	45.03.02 Лингвистика, Русский язык как иностранный (о, 2025).plx Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный) Выпускающие кафедры: Общего языкознания; Современного русского языка и методики		
Квалификация	Бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 4	
аудиторные занятия	18		
самостоятельная работа	125,85		
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	15 3/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	18	18
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18,15	18,15	18,15	18,15
Сам. работа	125,85	125,85	125,85	125,85
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Сокк Александра Александровна _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

Выпускающие кафедры: Общего языкознания; Современного русского языка и методики

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

И4 Английской филологии

Протокол от 07.05.2025 г. № 7

Зав. кафедрой Битнер Ирина Александровна

Председатель НМС УГН(С) Бариловская Анна Александровна

Протокол №_9_ от _14.05. 2025 г. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ознакомление будущих лингвистов с основными положениями современного переводоведения, создание практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ВДП.01.ДЭ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык
2.1.2	Фонетика. Аудирование
2.1.3	Практика письменной речи
2.1.4	Русский язык и культура речи
2.1.5	Лексика
2.1.6	Грамматика
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Межкультурная коммуникация

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:	
Знать:	
Уровень 1	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	основы поиска, критического анализа и синтеза информации, основы применения системного подхода для решения поставленных задач на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на продвинутом уровне
Уровень 2	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на базовом уровне
Уровень 3	навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач на пороговом уровне

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне

Уровень 2	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на продвинутом уровне
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на базовом уровне
Уровень 3	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на пороговом уровне

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ						
1.1	Тестирование /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2		Тестирование
	Раздел 2. Раздел 2. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1 The Translating Process						
2.1	Analysis: Reading the Source Language Text. /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		устный ответ, доклад
2.2	Analysis: Reading the Source Language Text. /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к устному ответу, докладу
2.3	Synthesis: Writing the Target Language Text. /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		монологическое высказывание, диалогическое высказывание
2.4	Synthesis: Writing the Target Language Text. /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к монологическому и диалогическому высказываниям
2.5	Translation, Computers and the Internet. /Пр/	4	4	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		устный ответ, аудирование, лексико-грамматические упражнения
2.6	Translation, Computers and the Internet. /Ср/	4	20	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к устному ответу, аудированию и лексико-грамматическим упражнениям
	Раздел 3. Раздел 3. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 Grammar and the Translator						

3.1	Logic and Grammar /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		монологическое высказывание, диалогическое высказывание
3.2	Logic and Grammar /Ср/	4	16	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к монологическому и диалогическому высказываниям
3.3	Logic and the Translator /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		аудирование, лексико-грамматические упражнения
3.4	Logic and the Translator /Ср/	4	18	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к аудированию, лексико-грамматическим упражнениям
Раздел 4. Раздел 4. БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3 Sentence Meaning							
4.1	Words and Sentences /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		аудирование, лексико-грамматические упражнения
4.2	Words and Sentences /Ср/	4	18	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к аудированию, лексико-грамматическим упражнениям
4.3	Utterance, Sentence and Proposition /Пр/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		монологическое высказывание, диалогическое высказывание, тест
4.4	Utterance, Sentence and Proposition. /Ср/	4	15,85	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		подготовка к монологическому и диалогическому высказываниям, тесту
Раздел 5. Раздел 5. ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ							
5.1	Зачет /КРЗ/	4	0,15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		зачет
Раздел 6. Раздел 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ							
6.1	Тестирование /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		Тестирование
6.2	Презентация /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		Презентация

6.3	Эссе /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1		эссе
-----	-----------	---	---	-----------	---	--	------

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Упражнение 1: Переведите текст. Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и вне текстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

Международные организации

1. ООН* Организация Объединенных Наций — международная организация, учрежденная на основе добровольного объединения усилий суверенных государств в целях поддержания и упрочения международного мира и безопасности, а также развития мирного сотрудничества между государствами. Устав ООН подписан в 1945 году на конференции в Сан-Франциско представителями 50 государств и вступил в силу 24 октября 1945 года. В этот день ежегодно отмечается День ООН. Цели и принципы ООН — основа для сохранения мира и международной безопасности, а также развития международного сотрудничества. Почти 200 стран мира в настоящее время являются членами ООН. Главные органы ООН: Генеральная Ассамблея ООН, Совет Безопасности, Экономический и Социальный Совет ООН, Совет по Опеке, Международный Суд ООН и Секретариат, который возглавляет Генеральный секретарь ООН.

2. Международные межправительственные организации Международные межправительственные организации — это объединения государств, создаваемые на основе многосторонних международных договоров и в соответствии с международным правом для осуществления определенных целей. Международные межправительственные организации играют важную роль в современных международных отношениях. Большинство международных межправительственных организаций обладают определенным объемом международной правосубъективности, предусмотренным их уставами. Как сами организации, так и их персонал пользуются привилегиями и иммунитетами международных организаций.

Международные межправительственные организации различаются по направлениям деятельности (вопросы мира, безопасности, экономики, культуры, здравоохранения, транспорта и т. д.), а также по составу участников (универсальные, региональные, напр., Организация африканского единства, Лига арабских государств).

3. ЮНЕСКО — организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры. Является межправительственной организацией, специализированным учреждением ООН. Создана в 1946 году. В состав ЮНЕСКО входит 156 государств. ЮНЕСКО провозгласила своей целью содействие развитию международного сотрудничества в области народного образования и культуры, распространение культурной и научно-технической информации, борьбу против дискриминации в вопросах образования, защиту национальных культур и др.

Упражнение 2: Переведите следующие тексты, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.

Китай

Китай (КНР) расположен на востоке Азии, на юго-западном побережье Тихого океана. Граничит с Кореей, Россией, Казахстаном, Киргизией, 45 Географическое положение, население Таджикистаном, Монголией, Афганистаном, Пакистаном, Индией, Непалом, Сиккимом, Бутаном, Мьянмой, Лаосом, Вьетнамом. Через море граничит с Японией, Филиппинами, Малайзией, Брунеем, Индонезией. Рельеф территории гористый на западе, равнинный на востоке. Горы занимают 33% общей площади страны. Самая высокая горная вершина — Джомолунгма — расположена на высоте 8 843,13 м над уровнем моря. Первая по величине река Китая — Янцзы, ее длина 6 300 км. Общая площадь озер более 80 тыс. км². Климат разнообразный: от тропического и субтропического на юге до умеренного и холодного на севере. С октября по март в большинстве районов холодно и сухо, с апреля по сентябрь жарко и дождливо. Среднегодовое количество осадков 1 500 мм в юго-восточных приморских районах, менее 500 мм на северо-западе. Средняя температура воздуха в Пекине зимой - 4,6°C, летом +25,8°C. Площадь территории Китая 9 600 тыс. км², население 1 200 млн. чел. Китай — многонациональное государство, в нем проживает 56 народностей, 92% населения страны — ханьцы. Государственный язык китайский. Основные религии: буддизм, даосизм, ислам, католичество, протестанство.

Административно-территориальное деление: страна разделена на 23 провинции, 5 автономных районов, 4 города центрального подчинения (Пекин, Шанхай, Тяньцзинь, Чунцин). Столица—Пекин. Денежная единица — народный юань. Китай богат полезными ископаемыми и водными ресурсами. Китай — колыбель древней цивилизации. Государство было основано в 21 веке до н. э. В 1949 г. Китай объявил о своей независимости и образовании КНР. 1 октября — национальный праздник КНР.

Вьетнам

Вьетнам Социалистическая Республика Вьетнам, государство в Юго-Восточной Азии на полуострове Индокитай, омывается Южно-Китайским морем. На севере граничит с Китаем, на Востоке — с Лаосом, на Юго-Востоке — с Камбоджей. Территория 333 тыс. км². Население 76,3 млн. человек (1999 г.), главным образом вьетнамцы (88%), а также китайцы, тайцы, кхмеры и др. (всего более 60 национальных меньшинств). Официальный язык — вьетнамский. Большинство верующих буддисты; значительное число христиан (главным образом католики). Столица — Ханой. 35 провинций, 3 города центрального подчинения. Большую часть территории занимают горы, на востоке и на юге — низменности. Климат тропический муссонный в центральных и юго-восточных регионах, на севере — субтропический.

Осадков 1 500—3 000 мм в год. Средняя температура на юге от +26°C в декабре до +29°C в апреле, на севере от +15°C в январе до +28°C в июле. Около 1/3 территории покрыто тропическими и субтропическими лесами.

Денежная единица — донг. В 10 веке н. э. было провозглашено независимое вьетнамское государство. В 1858—84 гг. Вьетнам был захвачен Францией. В 1941—45 гг. оккупирован японскими войсками. 2 сентября 1945 года была провозглашена Демократическая Республика Вьетнам, президентом и премьер-министром ДРВ был избран Хо Ши Мин. В июле 1976 года после объединения Северного и Южного Вьетнама была провозглашена Социалистическая Республика Вьетнам (СРВ).

Египет

Египет. Арабская Республика Египет. Государство на северо-востоке Африки и Синайском полуострове в Азии. На западе граничит с Ливией, на юге — с Суданом, на востоке через Красное море — с Саудовской Аравией, на северо-востоке — с Иорданией и Сирией. Территория около 1 000 тыс. км². Административное деление: 27 губернаторств (мухафаз). Столица — Каир. Население 63 млн. человек (1997 г.). 98% жителей — арабы. Официальный язык — арабский. Государственная религия — ислам, большинство населения — сунниты. Денежная единица — египетский фунт. Рельеф территории Египта ровный, около 96% — пустыня. Площадь пригодных для обработки земель незначительна, всего лишь около 4% территории. С юга на север страну пересекает известная на весь мир река Нил. Климат на севере субтропический, на остальной территории — пустынный тропический. Средняя температура января от +14°C на севере до +17°C на юге, июля — соответственно +26°C и +33°C. Осадков в год от 3 мм на юге до 200 мм на севере. Знаменитый Суэцкий канал, строительство которого было начато в 1859 году, а завершено лишь в 1869 году, связал Средиземное и Красное моря, соединив таким образом Средиземное море с Атлантическим и Индийским океанами.

В 1882 году Египет был оккупирован англичанами, а в 1914 году официально объявлен английским протекторатом. В результате длительной национально-освободительной борьбы в 1953 году Египет был провозглашен республикой.

Национальный праздник — День революции — 23 июля. Египет — колыбель одной из первых в истории человечества цивилизаций. Единое государство возникло еще в 3200 году до н. э. Символами Египта стали построенные примерно в 2500 году до н. э. пирамиды и сфинксы. Математики и астрономы Древнего Египта известны всему миру.

Упражнение 3: Переведите текст письменно.

Инженерное обеспечение

Инженерное обеспечение организуется и осуществляется в целях создания взводу (отделению, экипажу танка) необходимых условий для успешного выполнения боевых задач, а также для повышения защиты личного состава, вооружения и техники от всех средств поражения.

Эффективность защиты подразделений от обычных средств поражения может быть оценена следующим образом: площадь поражения подразделений, находящихся в фортификационных сооружениях бомбовыми ударами авиации снижается в 5 раз, зажигательными смесями — в 6 раз, артиллерией — в 7 раз. Наряду с этим открытые фортификационные сооружения обеспечивают защиту и от поражающих факторов ядерного оружия.

Для защиты от зажигательных средств противника необходимо устраивать перекрытые участки траншей, ниши, различные экраны, а также возводить фортификационные сооружения закрытого типа (щели, блиндажи).

Последовательность и сроки фортификационного оборудования опорных пунктов (исходных, огневых позиций, мест расположения) мотострелковых, танковых и других подразделений определяет общевойсковой командир в зависимости от сроков пребывания в них подразделений, условий местности и предстоящих боевых задач.

В условиях отсутствия непосредственного соприкосновения с противником для отрывки траншей, ходов сообщения, окопов для танков, БМП, БТР применяются землеройные машины и бульдозерное оборудование.

При расположении на месте в первую очередь возводят укрытия для личного состава в виде щелей, а технику рассредоточивают (располагают) в естественных укрытиях и маскируют с помощью табельных и подручных средств.

Для выполнения этих задач необходимо 1,5-2 часа. В последующем щели перекрывают, а для всего личного состава взвода возводят блиндажи, для военной техники — окопы.

Упражнение 4: Выполните устный перевод терминов и словосочетаний.

Занимать должность; тактическая единица; сосредоточенный огонь; пулеметная лента; РПП; ДООС; сочетать броневую защиту, огневую мощь и подвижность; совершать марш на большие расстояния; экипаж танка; танковый мостоукладчик; преодолевать преграды; лошадиная сила; плавающий танк; снарядостойкость; ширина перекрываемого рва; располагаться в районе сосредоточения; передний край обороны; рубеж развертывания; огонь с ходу; обнаружить цель; разрушать полевые оборонительные сооружения; подавлять живую силу, расположенную вне укрытий.

Упражнение 5. Разыграйте в парах небольшие диалоги знакомства двух ино странных партнеров с обязательным обменом визитными карточками. Используйте релевантную лексику.

Упражнение 6. Тренинг на устный последовательный перевод.

1. Прослушайте аудиозапись «Устройство на работу» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.
5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском языке.

Упражнение 7. Тренинг на устный последовательный перевод.

1. Прослушайте аудиозапись «Компьютерное обеспечение» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.
5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском.

Упражнение 8. Тренинг на устный последовательный перевод.

1. Прослушайте аудиозапись «Программа рабочего визита» 2 раза.
2. Выпишите все даты, названия должностей и имена собственные, которые вам удалось услышать.
3. На третьем прослушивании выполните устный последовательный перевод, разбив текст примерно на 5 отрезков. Послушайте запись еще раз и уточните детали.
4. Выполните аудиозапись своего перевода. Прослушав собственный текст, выпишите замечания и исправьте стилистические ошибки.
5. Теперь вы можете ознакомиться с текстом на китайском языке.
6. Сравните ваш вариант с предложенным эталонным переводом на русском языке.

Упражнение 9. Разыграйте в парах небольшие диалоги по подготовке к участию в международной выставке. Используйте релевантную лексику.

Упражнение 10. Разыграйте в парах небольшие диалоги о запросе информации о международной конференции. Используйте релевантную лексику.

Упражнение 11. Разыграйте в парах небольшие диалоги переговоров на тему учреждения совместного предприятия. Используйте релевантную лексику.

5.2. Темы письменных работ

1. Китайская культура и перевод.
2. Цветовые обозначения в переводе с китайского языка на русский и наоборот.
3. Эстетические представления и перевод с китайского языка на русский и наоборот.
4. Пространственно-временные отношения и способы их передачи в переводе.
5. Родственные, дружественные и служебные отношения, способы перевода обращений.

5.3. Фонд оценочных средств

ФОС прилагается к РПД.

Примерный перечень тем, выносимых на зачет:

- 1 Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
- 2 Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
- 3 Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
- 4 Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
- 5 Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
- 6 Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
- 7 Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
- 8 Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
- 9 Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
- 10 Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
- 11 Переводческие стратегии.
- 12 Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
- 13 Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
- 14 Лексико-семантические проблемы перевода.
- 15 Грамматические проблемы перевода.
- 16 Фонетические проблемы перевода.
- 17 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
- 18 Переводческие ошибки.
- 19 Фоновые знания и имплицитная информация.
- 20 Компетенция переводчика. Переводческая этика.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Тест, доклад, презентация, лексико-грамматические упражнения, аудирование, монологическое высказывание

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019
Л1.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021
Л1.3	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015
Л1.4		Теоретические основы специального перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017
Л1.5	Софронова Т. М., Бабак Т. П.	Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение"	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022
Л1.6	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.7	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014
Л2.2	сост. Штейнгатт Е.А.	Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору	–Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://ura.it.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РПД предназначена для обучающихся языковых специальностей педагогического вуза. При работе с предложенной РПД

особое внимание обучающиеся должны уделить формированию способности и готовности к межкультурной коммуникации, что предполагает развитие умений и навыков чтения и перевода текстов на иностранном языке, развитие навыков иноязычного общения. Занятия проводятся 1 раз в неделю. На занятии обучающимся предлагаются задания по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению и письму. Обучающиеся могут пользоваться различными учебниками, используя также и задания в Интернете. Обучающиеся должны уметь пользоваться словарями. Внеаудиторные занятия предполагают самостоятельное выполнение упражнений и проектных заданий, чтение и перевод текстов тематической направленности.